Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba\* – Bóg naszych ojców , obdarzył chwałą\*\* Sługę\*\*\* swego, Jezusa,\*\*\*\* którego wy wydaliście\*\*\*\*\* i zaparliście się przed Piłatem, który uznał, że należało Go uwolnić;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg Abrahama, i [Bóg] Izaaka, i Bóg Jakuba\*, Bóg ojców naszych, oddał chwałę Słudze\*\* Jego. Jezusowi, którego wy wydaliście i odrzuciliście\*\*\* naprzeciw oblicza Piłata, (chociaż osądził) on, (żeby) uwalniać\*\*\*\*: [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg Abrahama i Izaaka i Jakuba Bóg ojców naszych oddał chwałę chłopiec Jego Jezusa którego wy wydaliście i wyparliście się Go naprzeciw oblicza Piłata który osądził Jego uwolnić |

1. 1) <x>20 3:6</x>; <x>470 22:32</x>; <x>480 12:26</x>; <x>510 7:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 52:13</x>; <x>500 13:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:1</x>; <x>290 53:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sługa Jezus, παῖς Ἰησοῦς, nawiązuje do proroctw o Słudze Pana (<x>290 52:13-53:12</x>; por. <x>470 12:18</x>; <x>510 27:30</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 2:23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>480 8:31</x>; <x>490 23:14-23</x>; <x>500 18:38-40</x>; <x>500 19:12-15</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast,,Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba":,,Bóg Izaaka i Jakuba"; "Izaaka i Jakuba"; bez słów "Bóg Abrahama, i Bóg Izaaka. i Bóg Jakuba". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "Słudze" - zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Nie jest to przekład zadowalający. Może oznaczać i odrzucenie, i wyrzekanie się, i nawet negację czyjegoś istnienia. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Dopełnienie bliższe po "osądził". [↑](#footnote-ref-11)